Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasmuciło to jednak Jonasza wielkim przygnębieniem\* i oburzyło go.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To posunięcie Boga przygnębiło jednak Jonasza, a nawet go oburzyło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jonaszowi bardzo się to nie podobało i rozgniewał się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie podobało się to bardzo Jonaszowi, i rozpalił się gniew jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I utrapiony jest Jonasz utrapieniem wielkim, i rozgniewał się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie podobało się to Jonaszowi i oburzył się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonaszowi bardzo się to nie podobało, tak że się rozgniewał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonaszowi bardzo się to nie spodobało i się rozgniewał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Jonaszowi bardzo się to nie podobało i srodze się oburzył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jonasz był bardzo niezadowolony i rozgniewał się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йона засмутився великим смутком і замішався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To zmartwiło Jonasza wielkim zmartwieniem oraz zapłonął jego gniew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jonaszowi bardzo się to nie podobało i zapałał gniewem. |

1. 1) Zasmuciło (…) przygnębieniem : pod. konstrukcja w <x>410 2:10</x>; <x>390 4:1</x>L. We frg. kilkakrotnie i w różnych kontekstach pojawia się רָעָה (ra‘a h), które w zależności od kontekstu tłumaczono: zło w <x>390 3:10</x>; zasmucenie w <x>390 4:1</x>, przygnębienie w dalszej części <x>390 4:1</x>. W hbr. można zauważyć grę słowną: Niniwa zaniechała zła, w odpowiedzi Bóg zaniechał zła, co wywołało wielką złość u Jonasza. [↑](#footnote-ref-2)